

ESV ERICH
SCHMIDT
VERLAG

STUDIENREIHE ROMANIA

Herausgegeben von Martina Drescher, Ingrid Neumann-Holzschuh,
Silke Segler-Meißner und Roland Spiller

Band 31

**Julio Cortázar y
Adolfo Bioy Casares**

Relecturas entrecruzadas

Herausgegeben von

Roland Spiller

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
[ESV.info/978 3 503 16636 7](http://ESV.info/9783503166367)



Consulado General y
Centro de Promoción
Argentina en
Fráncfort del Meno

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung des Generalkonsulats
der Republik Argentinien in Frankfurt am Main.

Gedrucktes Werk: ISBN 978 3 503 16636 7

eBook: ISBN 978 3 503 16637 4

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2016

www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen der Deutschen Nationalbibliothek und der Gesellschaft für das Buch bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und buchbinderische Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Prólogo

En la IV Jornada Iberoamericana celebrada por el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad Goethe en Frankfurt rendimos homenaje a Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar. En el año 2014 conmemoramos el centenario de sus nacimientos y, además, los treinta años del fallecimiento de este último. En 1984 la muerte de Cortázar tuvo un impacto enorme en América Latina y en Europa, especialmente en España, donde se realizaron diversos homenajes en los cuales se sentía un duelo conmovedor que más tarde incrementó la recepción de sus obras y hoy nos da la posibilidad de indagar las posiciones de la crítica literaria desde entonces. Por eso en esta Jornada se analizaron y compararon las repercusiones de las obras de Bioy y Cortázar no sólo dentro, sino también más allá de la cultura argentina. Mientras que Cortázar formó parte del “boom” literario latinoamericano, a Bioy Casares no se lo asocia con este grupo. Sin embargo, si no lo limitamos a los cuatro escritores de proa –Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa– podría incluirse, junto a Antonio Di Benedetto, José Lezama Lima, Silvina Ocampo, Juan Carlos Onetti, Octavio Paz, Juan Rulfo, Armonía Somers, entre otros, como esos escritores que, sin pertenecer ni a un grupo ni a una generación muy definidos, innovaron la literatura latinoamericana integrándola en las literaturas del mundo.

Si Edward Said consideraba críticamente la invención de Oriente, también podemos considerar a América Latina una invención de los latinoamericanistas, pero una invención positiva y utópica, sobre todo por parte de sus escritores que, como Cortázar, se autodescubrieron latinoamericanos al escribir dentro y fuera del marco de las literaturas nacionales. Aquí encontramos un rasgo transcultural, ya que su literatura atraviesa la heterogénea multiplicidad de veintiún naciones cuyas culturas están en permanente ebullición: ellos la hacen visible, condensan sus disparidades y su potencial creativo y su capacidad de inventarse en la multiplicidad de sus genealogías y tradiciones.

Con la coincidencia de los centenarios, dedicamos esta Jornada a dos escritores que raras veces son considerados conjuntamente. ¿Bajo qué perspectivas podrían ser comparados? Ambos son escritores argentinos. Pero ¿qué significa esto en el comienzo del siglo XXI y qué significaba esto en el contexto del siglo XX y en el marco de una globalización acele-

rada en la primera era digital? Los artículos que siguen exploran también las funciones culturales del reclamo acerca de la pertenencia y la adhesión nacionales que surgen de las miradas entrecruzadas en la urdimbre trans-cultural.

Ambos escritores cultivaron el género fantástico. ¿Qué significa esto en el contexto del siglo XX y qué significa esto hoy en día? Bioy y Cortázar comprobaron con éxito que, contrariamente a la sentencia de Tzvetan Todorov, el género seguía con vida en el siglo XX e incluso con mucha vitalidad. Ambos cultivaron la “imaginación razonada”, como observó Borges en el prólogo de *La invención de Morel*, una imaginación que explora los límites y el entrecruzamiento de la razón y de la emoción. Sin embargo, la literatura de Cortázar va más lejos, porque trasciende no solamente las sutiles y, al mismo tiempo, muy visibles inscripciones en la cultura nacional, sino que va más allá de sí misma, y se torna transversal.

Asimismo, ambos escritores crearon una literatura transmedial. *Rayuela*, más que una novela, es un modelo hipertextual y mediático para armar. *La invención de Morel* alude a la capacidad transformadora del arte. El suicidio del protagonista que se convierte en un artificio es menos ambivalente que en *Rayuela*, que termina en el umbral con una escena fronteriza, disolviendo la bipolaridad París-Buenos Aires, Europa-América Latina, como en un palimpsesto, con la figura múltiple de rulemanes y piolines que arma Horacio Oliveira y con Talita y Traveler parados en las casillas tres y seis de la rayuela pintada en el patio (en el final del “lado de acá” en el capítulo 56). Ambas novelas ya contienen la (hiper-)realidad de lo virtual que en el año 2014 determina las distintas construcciones de lo real.

El rasgo en común más característico de ambos es el ejercicio de una imaginación creadora que se manifiesta no solamente en sus textos de corte fantástico, sino también en el resto de sus obras. Para Oliveira en París todo le recordaba a Buenos Aires y luego ocurría a la inversa en la ciudad sudamericana. Esto no es solamente una cuestión de dobles y superposiciones fantásticos, sino también un atisbo más del *trans*, del más allá de la bipolaridad entre centro y periferia. La figuras seculares del creador y de la creación constituyen otra analogía que se basa en el saber de la diseminación del origen y del desasosegante vacío que contiene la noción de una integridad. Como creadores de otros mundos posibles ambos se basan en modelos científicos y utilizan también la analogía del sueño, que siempre permite la metarreflexión literaria y sus concomitantes aportes a las construcciones de lo real.

Termino esta breve introducción con “Diario para un cuento”. Se trata del último texto del último volumen de cuentos, *Deshoras* (1983), publicado por Cortázar en vida. Oblicuamente, alude a un hecho que ambos escritores sintieron más allá de sus profundas diferencias ideológicas: una mu-

tua simpatía, una amistad latente, una afinidad. En la narración se cuenta con éxito el fracaso de la escritura frente a la vida documentando una vez más “la autenticidad de la búsqueda nunca terminada”. El texto arranca con la metáfora de la hoja blanca para rendir un homenaje a Bioy Casares:

Quisiera ser Bioy porque siempre lo admiré como escritor y lo estimé como persona, aunque nuestras timideces respectivas no ayudaron a que llegáramos a ser amigos, [...] me gustaría tanto poder escribir sobre Anabel como lo hubiera hecho él si la hubiera conocido y si hubiera escrito un cuento sobre ella. En ese caso Bioy hubiera hablado de Anabel como yo seré incapaz de hacerlo, mostrándola desde cerca y hondo y a la vez guardando esa distancia, ese desasimiento que decide poner [...] entre algunos de sus personajes y el narrador. A mí me va a ser imposible, y no porque haya conocido a Anabel puesto que cuando invento personajes tampoco consigo distanciarme de ellos [...]. Me será imposible porque siento que Anabel me va a invadir de entrada como cuando la conocí en Buenos Aires al final de los años cuarenta, y aunque ella sería incapaz de imaginar este cuento [...] lo mismo va a hacer todo lo necesario para impedirme que lo escriba como me hubiera gustado, quiero decir un poco como hubiera sabido escribirlo Bioy si hubiera conocido a Anabel.¹

Esta cita resume el proceso creativo que caracteriza la relación entre la literatura vivida y la vida literaturizada a través de la empatía, que juega un rol crucial en las obras de ambos escritores. Dicha empatía también abarca lo abyecto, el horror y las pesadillas, componentes fundamentales en la literatura fantástica.

Los debates surgidos durante nuestra conmemoración demostraron que las obras de Bioy Casares y Cortázar ofrecen un potencial enorme para la investigación. La celebración del “doble centenario” de estos escritores argentinos en su transcendencia mundial fue un evento inspirador que nos hizo revivir la transculturalidad de las miradas entrecruzadas, como el lector podrá descubrir en los artículos incluidos, cuyos resúmenes adjuntamos al final del libro.

La realización de la Jornada y la presente publicación fueron posibles gracias a diversas y múltiples colaboraciones. Ante todo agradezco nuevamente al Consulado General de la República Argentina en Frankfurt am Main, a la Sra. Cónsul General Inés Suárez de Collarte y demás colaboradores por su generosa contribución. También agradezco a la fundación “Alexander von Humboldt”, a la asociación “Vereinigung der Freunde und Förderer” de la Universidad de Goethe y al “DSV”, la asociación alemana

¹ En: Julio Cortázar: *Cuentos completos/ 2*, Madrid: Alfaguara, 1994, 488–509, aquí: 488s.

Prólogo

de maestros de español, en especial a Gerhard Strecker, su ex-director de Hesse, por participar en la financiación. Agradezco a la editorial “Erich Schmidt” por incluir esta primera publicación en español en su programa y sobre todo a la Sra. Haun por su ayuda eficaz y amable. Finalmente, agradezco a Analía Salerno-Petersen, que acompañó todo el proceso desde el comienzo hasta la edición de estas actas, a la Dra. Karen Genschow, a la Dra. Andrea Gremels y a Suanny Erazo Beltrán por su competente colaboración.

Roland Spiller, Frankfurt am Main, 12 de noviembre de 2015

Índice

Prólogo	5
<i>Roland Spiller</i>	
“Solo en sueños [...] nos asomamos a veces a lo que fuimos antes de ser esto que vaya a saber si somos”.	
Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares en comparación onírica.....	11
<i>Annick Louis</i>	
La iniciación a lo fantástico. Julio Cortázar, <i>Los Anales de Buenos Aires</i> y la <i>Antología de la literatura fantástica</i>	39
<i>Miguel Alvarado Borgoño</i>	
Cortázar leído como etnólogo. La lucidez de una lectura transdisciplinaria de la obra de Julio Cortázar, allá por 1968.....	55
<i>Mariola Pietrak</i>	
Bestiario argentino. Acerca de lo animal en los cuentos de Julio Cortázar y Patricia Suárez	73
<i>Andrea Gremels</i>	
La lógica animal como lógica alteritaria en los cuentos de Julio Cortázar.....	87
<i>Enrique Bernales Albites</i>	
Primitivismo, exotismo y arte contemporáneo en <i>Final del juego</i> de Julio Cortázar.....	97
<i>Leila Gómez</i>	
Viaje a los oasis de horror: Cortázar y Bolaño leen a Rimbaud.....	113
<i>Claudia Hammerschmidt</i>	
<i>Rayuela</i> de Julio Cortázar y <i>Adán Buenosayres</i> de Leopoldo Marechal: Una relación a larga distancia	127
<i>Katarzyna Moszczyńska-Dürst / Meri Torras</i>	
“Manuel ya es uno de tus primos”: Julio Cortázar y Cristina Peri Rossi en clave transcultural.....	139
<i>Jorge Moneteleone</i>	
Pameos y árbol interior: Julio Cortázar y la poesía	151

Índice

<i>Bruno López Petzoldt</i>	
Más allá del homenaje: potenciales del cine y los productos audiovisuales en el estudio de la obra de Julio Cortázar	166
<i>Sabine Giersberg</i>	
Un vagabundo entre fronteras: Cortázar y la traducción	183
<i>Matei Chihai</i>	
Bioy Casares y Cortázar: una tipología del espacio-tiempo no-orientado	191
<i>Ana María Zubieta</i>	
Bioy Casares desde el presente: dispositivos de lectura	212
<i>Karen Genschow</i>	
<i>Los que aman, odian</i> : ¿una novela policial programática?	225
<i>Diego Trelles Paz</i>	
Vuelta a Cortázar en tres fragmentos	248
Abstracts	253
Biografías de los autores	261